



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
אבינו שנה



**GENESIS
PHILANTHROPY
GROUP**

ПУТЬ ИАКОВА

КУРС МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ

ЧАСТЬ II



Материалы к семинарам
Якова Эйделькинда и Дильшат Харман

Москва
ноябрь 2017 г.
проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru

Встреча у колодца

Иаков встречает Рахиль

¹ וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי־קָדֵם:
² וַיְרֹא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשָׂדֶה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הִוא יִשְׁקוּ הָעֹדְרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי
הַבְּאֵר:
³ וַיֹּאסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֹדְרִים וַגְּלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־
פִּי הַבְּאֵר לְמַקְוֶה:
⁴ וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אָנַחְנוּ:
⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת־לְבָב בְּדִנְחֹזֵר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ:
⁶ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן:
⁷ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עַתָּה הָאֶסְפֵּה הַמִּקְנֶה הַשְּׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:
⁸ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ כָּל־הָעֹדְרִים וַגְּלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
⁹ עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבֵּיהָ כִּי רָעָה הוּא:
¹⁰ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לְבָן אַחֵי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לְבָן אַחֵי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת־
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁקֵם אֶת־צֹאן לְבָן אַחֵי אִמּוֹ:
¹¹ וַיִּשַׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיֵּשָׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבְדֹּד:
¹² וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אַחֵי אִבֵּיהָ הוּא וְכִי בְדִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאִבֵּיהָ:
¹³ וַיְהִי כִשְׁמַע לְבָן אֶת־שִׁמְעוֹ יַעֲקֹב בְּדִאֲחֻתוֹ וַיִּרְץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחְבְּקֵלּוּ וַיִּנְשָׁקֵלּוּ וַיְבִיֵּאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ:
וַיִּסְפֹּר לְלְבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
¹⁴ וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָן אַךְ עֲצַמִּי וּבִשְׂרֵי אִתָּה

Иаков отправился дальше, в Страну сынов востока. Видит – в поле колодец. Видит – там рядом с колодцем три стада овец: обычно стада поили из этого колодца. Камень, закрывавший отверстие колодца, был большим. Когда собирались там все стада, камень откатывали с отверстия колодца, поили овец, а потом возвращали камень на отверстие колодца, на прежнее место.

Иаков сказал им:

– Откуда вы, братья?

Они сказали:

– Мы из Харрана.

Он сказал им:

– Знаете Лавана, сына Нахора?

Они сказали:

– Знаем.

Он сказал им:

– Как он поживает?

Они сказали:

– Хорошо. Да вон и дочь его, Рахиль, идет сюда с овцами.

Он сказал:

– Еще далеко до вечера, не время собирать скот. Напоите овец и гоните на пастбище.

Они сказали:

– Мы не можем, пока не соберутся все стада. Тогда с отверстия колодца откатят камень, и мы напоим овец.

Он еще разговаривал с ними, когда пришла Рахиль с отарой своего отца: она была пастушкой. Увидев Рахиль, дочь Лавана, брата его матери, и отару Лавана, брата его матери, Иаков подошел к колодцу, откатил камень с отверстия колодца и напоил отару Лавана, брата его матери. Иаков поцеловал Рахиль и громко заплакал. Он сказал Рахили, что он родственник ее отца, сын Ревекки. Она побежала и рассказала своему отцу.

Услышав о сыне своей сестры, Иакове, Лаван побежал ему навстречу, обнял его, расцеловал и повел в свой дом. Иаков рассказал ему все, что произошло. Лаван сказал: – Точно, ты кость и плоть моя! (Быт 29:1-14).

2. Моисей встречает Циппору и ее сестер

וַיְבָרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פָרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּעָר:¹⁵
וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתְּבָאנָה וַתְּדַלְּנָה וַתְּמַלְּאנָה אֶת-הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:¹⁶
וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיְגִרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיִּזְשַׁעַן וַיִּשְׁק אֶת-צֹאנָם:¹⁷
וַתְּבָאנָה אֶל-רַעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְיָע מִהֲרַתֵּן בָּא הַיּוֹם:¹⁸
וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת-הַצֹּאן:¹⁹
וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו וַאֲנִי לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם:²⁰

Моисей бежал от фараона. Он поселился в стране мидьянитян.

Однажды он сидел у колодца. А у мидьянского жреца было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили поилки для отцовской отары. Но подошли пастухи и стали гнать их. Моисей встал и заступился за девушек, а потом напоил их отару.

Когда девушки вернулись к своему отцу, Реуэлу, тот сказал:

– Что вы сегодня так скоро?

Они сказали:

– Какой-то египтянин заступился за нас перед пастухами, а потом начерпал нам воды и напоил овец.

Он сказал дочерям:

– Так где же он? Что ж вы бросили там этого человека? Зовите, угостим его (Исх 2:15-20).

3. Раб Авраама находит невесту для Исаака

- 1 וַאֲבָרְהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיהוָה בָּרַךְ אֶת־אֲבָרְהָם בְּכֹל:
- 2 וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם אֶל־עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְשַׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שֵׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי:
- 3 וְאֲשַׁבְּיֶנְךָ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ
- אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקָרְבָּו:
- 4 כִּי אֶל־אֲרָצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה לְבְנִי לַיְצִחָק:
- 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעֱבַד אוֹלִי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלִכְתּוֹ אַחֲרָי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הִשָּׁב אֲשִׁיב אֶת־בְּנִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצִאתָ מִשָּׁם:
- 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרְהָם הֲשִׁמְרָ לָךְ פְּנֵי־תַשְׁיִב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה:
- 7 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבַּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לִוְרָעָךָ אֲתֵן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מְלָאכָו לִפְנֵיךָ וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:
- 8 וְאִם־לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלִכְתּוֹ אַחֲרָיךָ וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה:
- 9 וַיִּשָּׂם הֶעֱבֵד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אֲבָרְהָם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:
- 10 וַיִּקַּח הֶעֱבֵד עֲשָׂרָה גִמְלִים מִגְּמָלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בִּידּוֹ וַיָּקֶם וַיִּלְךְ אֶל־אָרֶם נְהָרִים אֶל־עִיר נְחוֹר:
- 11 וַיִּבְרַךְ הַגְּמָלִים מַחוּץ לְעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת עָרַב לַעַת צִאת הַשָּׂאֵבֶת:
- 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבָרְהָם הִקְרַה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אֲבָרְהָם:
- 13 הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל־עֵינֵי הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יָצְאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם:
- 14 וְהִנֵּה הַנְּעוּר אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךָ הַסֵּינָא כְּדָךְ וְאֲשֶׁתָּהּ וְאִמְרָה שְׂתָהּ וְגַם־גְּמָלֶיךָ אֲשָׁקָה אֶתְּךָ הַכֹּחֶתְךָ לְעַבְדְּךָ לַיְצִחָק וְבָה אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנָי:
- 15 וַיְהִי־הוּא טָרֶם כְּלֵה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְקָה יָצְאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבַתוֹאֵל בְּנ־מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נְחוֹר אַחֵי אֲבָרְהָם וְכָדָה עַל־שִׁכְמָהּ:
- 16 וְהַנְּעוּר טִבַּת מְרָאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדְעָה וַתִּרְדּוּ הַעֲיִנָּה וַתִּמְלֹא כְּדָה וַתַּעַל:
- 17 וַיִּרְץ הֶעֱבֵד לְקָרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאִינִי נָא מֵעַט־מַיִם מִכַּדָּךְ:
- 18 וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתִּרְדּוּ כְּדָה עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקָהּוּ:
- 19 וַתִּכַּל לְהִשְׁקָתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגְמָלֶיךָ אֲשָׂאֵב עַד אִם־כָּלוּ לְשִׁתָּת:
- 20 וַתִּמְהַר וַתַּעַר כְּדָה אֶל־הַשְּׁקֵת וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשָׂאֵב וַתִּשָּׂאֵב לְכָל־גְּמָלָיו:
- 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהַצְלִיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ אִם־לֹא:
- 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשִׁתוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְם זֹהָב בַּקַּע מִשְׁקָלוֹ וַיִּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדָיָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:
- 23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֵיכָּן בֵּית־אָבִיךָ מִקוֹם לָנוּ לָלֶיךָ:
- 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בַּתוֹאֵל אֲנִי בְנ־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנְחוֹר:
- 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תִּתֵּן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַם־מִקוֹם לָלוֹךְ:
- 26 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:

וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהֶם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֶסְדּוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם אֲדָנִי אֲנֹכִי בְּדֶרֶךְ נַחְנִי
 יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדָנִי:²⁷
 וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָ וַתִּגְדַּל לְבַיִת אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:²⁸
 וּלְרַבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לִבָּן וַיֵּרֶץ לִבָּן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵץ:²⁹
 וַיְהִי כִּרְאֵת אֶת־הַנָּזִים וְאֶת־הַצְּמִידִים עַל־יָדָיו אַחֲתוֹ וְכִשְׁמָעוֹ אֶת־דְּבָרֵי רַבְקָה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דָבַר
 אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וְהָנָה עִמָּד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵץ:³⁰
 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם לְגַמְלִים:³¹
 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבֵּיתָהּ וַיַּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תְּבֹן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר אִתּוֹ:³²

Авраам был уже глубоким старцем. Яхве благословил Авраама во всем. И сказал Авраам своему старшему рабу, который управлял его домом и всем хозяйством:

– Положи руку под мое бедро и поклянись Яхве, богом небес и богом земли, что не приведешь моему сыну в жены местную девушку, ханаанеянку, а пойдешь в мою страну, к моим родным, и оттуда приведешь жену для моего сына Исаака.

Раб сказал ему:

– Может быть, женщина не захочет идти со мной сюда, в эту страну? Должен ли я вернуть твоего сына в страну, из которой ты пришел?

Авраам сказал ему:

– Берегись, не возвращай моего сына туда! Яхве, Бог небес, который забрал меня из отчего дома и родной страны, который говорил со мной, который клялся мне, что отдаст эту землю моим потомкам, – он сам отправит своего посланца перед тобою, чтобы ты привел жену моему сыну. Если женщина не захочет идти с тобой, ты будешь свободен от этой клятвы, но не возвращай моего сына туда!

Раб положил руку под бедро своего господина Авраама и поклялся ему, как тот велел. Потом раб выбрал десять верблюдов из верблюдов своего господина, взял с собою все, чем богат был его господин, и тронулся в путь, в Арам-Нахараим, в город Нахор.

Он остановил своих верблюдов перед городом, у колодца. Был вечер – час, когда женщины выходят из города за водой. Он сказал:

– Яхве, бог моего господина Авраама! Пошли мне сейчас удачу, помоги моему господину! Вот я стою у колодца, а девушки из города выходят за водой. Я скажу одной из них: «Наклони кувшин, позволь мне напиться». Если она ответит: «Пей, и твоих верблюдов я тоже напою», – ее ты и назначил в жены твоему рабу Исааку. Пусть будет это знаком, что ты помог моему господину!

Не успел он вымолвить это, видит: выходит с кувшином на плече Ревекка, дочь Бетуэля, сына Мильки и Авраамова брата Нахора. Она была очень красива, не замужем – мужчина еще не познал ее. Она спустилась к источнику, наполнила кувшин и пошла обратно.

ПУТЬ ИАКОВА

Раб побежал ей навстречу и сказал:

– Дай мне попить воды из твоего кувшина!

Она ответила:

– Пей, мой господин!

И тут же сняла кувшин с плеча, напоила его. Когда же он напился вдоволь, она сказала:

– Твоим верблюдам я тоже наберу, пусть напьются вдоволь.

Она быстро вылила воду в поилку для скота, снова побежала к колодцу набрать воды – и так набрала воды для всех его верблюдов. А этот человек молча ждал, чтобы удостовериться, что Яхве благословил его путь. Когда же верблюды напились, он дал ей золотую серьгу для носа, весом в пол-шекеля, и два золотых браслета, весом в десять шекелей. Он сказал:

– Скажи мне, чья ты дочь? И найдется ли в доме твоего отца место, где нам переночевать?

Она сказала:

– Я дочь Бетуэля, сына Мильки и Нахора.

Она сказала:

– У нас и соломы много, и корма для скота. И место для ночлега найдется.

Тогда этот человек склонился и простерся перед Яхве. Он сказал:

– Благословен Яхве, бог моего господина Авраама, не оставивший моего господина без своей надежной помощи! Яхве привел меня прямо в дом к родным моего господина!

Ревекка побежала домой, к матери, и рассказала о том, что произошло. У Ревекки был брат, его звали Лаван. Он побежал к этому человеку, спустился из города к источнику. (Увидев у сестры серьгу и браслеты, услышав слова Ревекки: «вот, мол, что сказал мне тот человек», – Лаван сразу пришел к этому человеку.) Видит: он стоит с верблюдами у источника. Лаван сказал:

– Добро пожаловать, о тот, кого благословил Яхве! Что же ты стоишь на улице? Я уже убрал дом и приготовил место для твоих верблюдов.

Человек зашел в дом. Верблюдов развьючили, принесли для них соломы и корма, а гостю и его спутникам дали воды вымыть ноги (Быт 24:1-32).

4. Ирландский миф о Ниалле и его братьях

Пошли они на охоту, и случилось так, что они заблудились и нигде не могли найти выхода. Когда устали они бродить, зажгли братья костер, приготовили еды и ели, пока не насытились. Потом захотели они пить и не могли утолить жажду после съеденной пищи.

– Пусть один из нас пойдет и поищет воды, – сказали они.

– Я пойду, – сказал Фергус.

Отправился он в путь и наконец вышел к колодцу, который стерегла старуха. Вот каков был ее облик. С головы до ног каждый сустав ее был чернее угля; словно хвост дикой лошади, росли серые растрепанные волосы у нее на темени. Зеленую ветвь дуба разгрызли бы ее зеленые зубы, что шли у нее во рту от уха до уха. Темные глаза были у нее и изогнутый скрюченный нос. Разъединенной была у нее середина тела, а бедра кривые и вывернутые. Толстыми были ее лодыжки, огромными колени, а ногти были зеленого цвета. Ужасным был ее вид.

– Что ж, – сказал юноша.

– Так-то, – ответила старуха.

– Ты охраняешь колодец? – спросил он.

– Воистину так, – отвечала она.

– Можно ли взять мне немного воды? – спросил юноша.

– Разрешу я тебе, – сказала старуха, – если поцелуешь ты меня в щеку.

– Нет! – ответил Фергус.

– Тогда не получишь ты от меня воды, – сказала старуха.

– Слово мое порукой, – молвил юноша, – что уж лучше пусть я погибну от жажды, чем поцелую тебя!

Потом вернулся он к тому месту, где ждали братья, и сказал им, что не нашел воды. Тогда пошел Айлиль искать воду и набрел на тот самый колодец. Не захотел он поцеловать старуху и тоже вернулся, не сказав, что нашел воду. Пошел и старший из братьев, Бриан, искать воду, увидел колодец, не пожелал целовать старуху и вернулся ни с чем. За ним пошел Фиахра, увидел колодец и старуху и попросил у нее воды.

– Дам я тебе воды, – сказала старуха, – если один раз поцелуешь меня.

– И не один раз поцеловал бы я тебя за это, – ответил Фиахра.

– Быть тебе в Таре, – сказала старуха.

Так оно и вышло, ибо двое из его потомства правили Ирландией – Дати и Айлиль Молт, а из потомства Айлиля, Бриана и Фергуса никто.

И воротился Фиахра без воды к братьям.

ПУТЬ ИАКОВА

Тогда пошел искать воду Ниалл и набрел на тот же колодец.

– Дай мне воды, о женщина! – сказал он.

– Изволь,– сказала она,– но сначала поцелуй меня.

– Я поцелую тебя и возлягу с тобой,– отвечал ей Ниалл.

Потом опустился он на землю подле старухи и поцеловал ее. Когда же поднял он на нее глаза, то увидел девушку, прекрасней которой не найти в целом свете. Белым, словно снег в борозде, было ее тело сверху донизу. Мягкие, поистине королевские были у нее руки, длинные тонкие пальцы и стройные дивные икры. Сандалии из светлой бронзы были между ее мягкими белоснежными ногами и землей. Был на ней плащ драгоценный пурпурного цвета, что скрепляла блестящая серебряная за-колка. Словно жемчуг, сверкали ее зубы, прекрасны были ее большие королевские глаза и красные, словно рябина, губы.

– Не наглядись на тебя, о женщина! – молвил Ниалл.

– Воистину так,– отвечала она.

– Кто ты? – спросил юноша.

– Я Власть,– сказала она, а потом пропела:

*О король Тары, я Власть,
о великом поведаю благе и т. д.*

– Иди теперь к своим братьям,– сказала женщина,– и возьми с собой воду. С этой поры вовеки пребудет власть у тебя и твоего потомства, кроме двоих из потомков Фиахра – Дати и Айлиля Молта. И еще один король будет из Мунстера, Бриан Борома, и все они станут короли без протеста. Какой увидел ты меня прежде, ужасной, в зверином обличье и дикой, такова и власть, ибо редко достается она без сражений и распрей, но для кого-то оборачивается прекрасной и доброй. Не давай воды своим братьям, пока не поднесут они тебе дары – старшинство над ними и право поднимать твое оружие на локоть выше их.

– Так я и сделаю,– ответил Ниалл.

Потом распрощался он с женщиной и принес воды братьям, но не поднес им, пока не обещали они все, что он просил, как научила его женщина. Велел он поклясться, что вовеки не выступят они против него и его потомков.

Потом отправились они в Тару. Подле нее воздели они свое оружие, и выше других на целую руку героя было оружие Ниалла. Сел Ниалл посреди братьев на ложе, и принялся король расспрашивать их. Рассказал ему Ниалл, как ходили они за водой и нашли источник да женщину и каково было ее пророчество.

– Отчего не расскажет об этом старший из вас, Бриан? – спросила Монгфинд.

– В обмен на воду отдали мы Ниаллу старшинство и верховную власть,– отвечали братья.

– Навеки отдали вы их, ибо с этой поры он и дети его будут вечно владеть и править ирландской землей,– сказал Ситкенн.

5. Иисус и самаритянка

Его путь лежал через Самарию. Приходит он в самаритянский город Сихар, рядом с участком, который дал Иаков своему сыну Иосифу. Там был источник Иакова. Иисус, утомленный дорогой, присел отдохнуть прямо у источника. Было около полудня. Пришла самаритянская женщина набрать воды.

Говорит ей Иисус:

– Дай мне напиться.

(Его ученики ушли в город купить еды.)

Говорит ему в ответ самаритянка:

– Как? Ты, еврей, просишь у меня, самаритянки, напиться?

(Дело в том, что евреи не пользуются общей посудой с самаритянами.)

Отвечал Иисус и сказал ей:

– Если бы ты знала, чем одаряет Бог и кто говорит тебе: «Дай мне напиться», – ты бы сама попросила его, и он тебе дал бы живой воды.

Говорит ему женщина:

– Господин мой, у тебя нет ведра, а колодец глубокий. Откуда тебе взять живую воду? Разве ты больше, чем наш праотец Иаков? Это он дал нам этот колодец. Он пил из него сам, и его сыновья, и скот.

Отвечал Иисус и сказал ей:

– Тот, кто пьет эту воду, снова захочет пить. Но кто пьет воду, которую я ему дам, во веки не будет знать жажды. Вода, которую я ему дам, станет в нем тем источником, который устремляется в вечную жизнь.

Говорит ему женщина:

– Господин мой, дай мне такой воды, тогда я больше не буду знать жажды, и мне не надо будет ходить сюда за водой!

Он говорит ей:

– Ступай, позови своего мужа и приходи сюда.

Отвечала женщина и сказала:

– У меня нет мужа.

Иисус говорит ей:

– Хорошо ты сказала, что у тебя нет мужа! Ты пять раз была замужем, а тот человек, с которым ты теперь живешь, тебе не муж. Ты сказала правду.

Женщина говорит ему:

– Господин мой, я вижу, ты – пророк. Наши отцы поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где надо ему поклоняться – в Иерусалиме.

<...>

Говорит ему женщина:

– Я знаю, что должен прийти Мессия (то есть помазанник). Когда он придет, он нам все объяснит.

Говорит ей Иисус:

– Это я, тот, кто с тобой говорит.

В это время пришли его ученики. Они были удивлены, что он разговаривает с женщиной, но никто не сказал: «Чего ты хочешь?» или: «Зачем ты с ней разговариваешь?».

Женщина оставила свой кувшин для воды, пошла в город и сказала людям:

– Идите, посмотрите на человека, который рассказал мне обо всем, что я сделала. Может, он и есть помазанник?

Люди вышли из города и пошли к нему. <...>

Много самаритян из этого города поверило в него благодаря словам женщины, сказавшей: «Он рассказал мне обо всем, что я сделала». Когда самаритяне пришли к нему, они стали просить его остаться у них. И он там остался на два дня (Евангелие от Иоанна 4:4-19,30,39-40).

7. Женщина как колодец

גַּן | נְעוּל אֶחָתִי כְּלָה גַל נְעוּל מַעֲיִן הַתּוֹם:

<...>

מַעֲיִן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנִזְלִים מִן־לְבַנּוֹן:

Невеста – сестра моя – запертый сад,

дверь закрытая,

родник запечатанный.

<...>

Родник посреди садов,

колодец со свежей водою,
струи, с Ливана бегущие... (Песн 4:12, 15)

שְׁתֵּה־מִמֵּים מְבוֹרָךְ וְנִזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךְ:

<...>

יְהִי־מְקוֹרֶךְ בְּרוּךְ וְשִׁמְחַמַּת נְעוּרֶךְ:

Пей воду из своей цистерны,
струи из своего колодца.

<...>

Пусть будет благословен твой источник:
радуйся, юноша, своей жене (Прит 5:15,18).

Отработка за жену

1. Иаков у Лавана

וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

וַיֹּאמֶר לְבֶן לַיַּעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אֲתָה וְעַבַדְתָּנִי חֹנָם הַגִּידָה לִּי מַה־פְּשָׁכְרָתְךָ:

וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הִגְדַּלְהָ לְאָה וְשָׁם הִקְטַנְהָ רָחֵל:

וַעֲיָנִי לְאָה רַבּוֹת וְרָחֵל הֵיְתָה יַפְתָּתָאֵר וַיִּפְתַּח מַרְאֶה:

וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל

וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתָךְ הַקְטַנָּה:

וַיֹּאמֶר לְבֶן טוֹב תַּתִּי אֲתָה לְךָ מִתַּתִּי אֲתָה לְאִישׁ אַחַר שְׁבָה עִמָּדִי:

וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִיו בְּעֵינָיו כִּיָּמִים אַחָדִים בְּאַהֲבַתּוֹ אֲתָה:

Иаков прожил у Лавана месяц. И Лаван сказал ему:

– Неужели, раз ты мой родственник, ты будешь работать на меня даром? Скажи, какую ты хочешь плату?

(А у Лавана было две дочери. Старшую звали Лия, а младшую Рахиль. У Лии были слабые глаза, а Рахиль была прекрасна и хороша собой. Иаков любил Рахиль.)

Он сказал Лавану:

– Я готов работать на тебя семь лет за Рахиль, твою младшую дочь.

Лаван сказал:

– Лучше мне отдать ее за тебя, чем за другого человека. Оставайся у меня.

Семь лет Иаков работал на него за Рахиль, но они были для него как несколько дней – так он любил ее (Быт 29:14-20).

2. Моисей у Итро

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשִׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צַפְרָה בְּתוּ לְמֹשֶׁה:²¹

<...>

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנֵוֹ בְּהַר מִדְיָן

Моисей решил остаться у этого человека. Тот отдал Моисею в жены свою дочь Циппору.
<...> Моисей пас овец своего тестя, мидьянского жреца Итро (Исх 2:21, 3:1).

3. Сказочный герой на службе у царя

Иван купеческий сын отпустил коня на волю, нарядился в бычью шкуру, на голову пузырь надел и пошел на взморье. По синю морю корабль бежит; увидали корабельщики это такое чудище – зверь не зверь, человек не человек, на голове пузырь, кругом шерстью обросло, подплывали к берегу на легкой лодочке, стали его выспрашивать – из ума выведывать. Иван купеческий сын один ответ ладит: «Не знаю!» – «Коли так, будь же ты Незнайкою!» Взяли его корабельщики, привезли с собой на корабль и поплыли в свое королевство. Долго ли, коротко ли – приплыли они к стольному городу, пошли к королю с подарками и объявили ему про Незнайку. Король повелел поставить то чудище пред свои очи светлые. Привезли Незнайку во дворец, сбежалось народу видимо-невидимо на него глазеть. Стал король его выспрашивать: «Что ты за человек?» – «Не знаю». – «Из каких земель?» – «Не знаю». – «Чьего роду-племени?» – «Не знаю». Король плюнул и отправил Незнайку в сад: пусть-де наместо чучела птиц с яблонь пугает! – а кормить его наказал с своей королевской кухни (А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки. Сказка «Незнайко»).

Подмена жены

1. Лия вместо Рахили

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֵבָן הִבֵּה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יַמִּי וְאָבוֹאָה אֵלַיָּה:²¹

וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אִנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה:²²

וַיְהִי בַעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיָּה:²³

וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זֹלְפָה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָה:²⁴

וַיְהִי בַבֶּקֶר וְהִנֵּה־הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עַבְדַּתִּי עָמְדָה וְלִמָּה

רַמִּיתָנִי:

וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוַמֶנּוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לְפָנַי הַבְּכִירָה:²⁶

מִלֵּא שִׁבְעַת זָאת וְנִתְּנָה לְךָ גַם־אֶת־זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲנִי עֹבֵד עַמְדִּי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:²⁷

וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת זָאת וַיִּתְּנוּ־לוֹ אֶת־רַחֵל בְּתוֹ לֹא־שָׁה:²⁸

וַיִּתֵּן לְבִן לְרַחֵל בְּתוּ אֶת־בְּלֵהָ שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: ²⁹
וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מֵאֵהָ וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרָיו: ³⁰

Иаков сказал Лавану:

– Дай мне мою жену, чтобы я лег с ней: мой срок вышел.

Лаван созвал всех соседей и устроил пир. А вечером он взял свою дочь Лию и привел к Иакову. Тот лег с ней. Лаван отдал свою рабыню Зилпу в служанки Лии.

А утром смотрит Иаков – перед ним Лия! Он сказал Лавану:

– Как ты мог так поступить со мной? Разве не за Рахиль я работал на тебя? Зачем ты обманул меня?

Лаван сказал:

– В наших краях не принято младшую дочь выдавать замуж раньше старшей. Доведи до конца неделю одной, тогда мы и другую тебе отдадим – поработаешь за нее у меня еще семь лет.

Так и сделал Иаков: довел до конца неделю одной, и Лаван отдал ему в жены свою дочь Рахиль. Лаван дал Рахили в служанки свою рабыню Валлу. Иаков лег и с Рахилью. Он любил ее больше, чем Лию. Он работал за нее на Лавана еще семь лет (Быт 29:21-30).

2. Подмена жены в сказках

ЭИван-царевич домой уехал – к свадьбе готовиться, а Дмитрий-царевич стал собираться с своею сестрицею в путь-дорогу, к жениху в гости. Снарядили два корабля: в одном брат плывёт, в другом сестра плывёт, а при ней нянька с дочкою. Вот как выехали корабли посеред моря синего, нянька и говорит Марье-царевне:

– Скинь с себя драгоценное платье да ложись на перину – тебе спокойней будет!

Царевна скинула платье, и только легла на перину – нянька ударила её слегка по белому телу, и сделалась Марья-царевна серой утицею, взвилась-полетела с корабля на сине море. А нянька нарядила свою дочь в царевнино платье, сидят обе да величаются. Приехали в землю Ивана-царевича; он тотчас выбежал навстречу и портрет Марьи-царевны с собой захватил; смотрит, а невеста далеко на тот портрет не похожа! Разгневался на Дмитрия-царевича, велел посадить его в темницу, в день давать ему по куску чёрствого хлеба да по стакану воды; кругом были часовые приставлены, и наказано им настрого никого не пускать к заключённику (А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки. Сказка «Царевна – серая утица»).

То царь часа часовать не стал, написал письмо и скричал своим господам жандармам:

– Ступайте вы к этому купцу и отдайте это письмо купеческой дочери! – а в письме написано: «Убирайся венчаться».

Взяла купеческая дочь это письмо на руки, залилась слезами и стала убираться, и служанка с нею; и никто эту служанку не разгадает с купеческой дочерью: потому не разгадает, что обе на одно лицо. Вот убрались они в одинакое платье и едут к царю венчаться. Досадно стало этой служанке; сейчас и говорит:

– Пойдём, по острову погуляем!

Пошли по острову; усыпила служанка купеческую дочь сонным зельем, вырезала у ней глаза и положила в карманчик. Потом приходит к жандармам и говорит:

– Господа жандармы! Уходилась на море моя служанка.

А они в ответ:

– Нам лишь бы ты была жива, а эта крестьянка вовсе не нужна!

Приехали к царю; сейчас стали венчаться и начали жить. Вот царь сам себе думает:

– Должно быть, купец меня обманул! Это не купеческая дочь. Отчего она так нехороша умом-разумом? Совсе ничего не умеет делать! (А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки. Сказка «Купеческая дочь и служанка»)

3. Задача узнать невесту

Похвалил его водяной царь: «Спасибо, царевич! Сослужил ты мне службу верой-правдою; выбирай себе за то невесту из двенадцати моих дочерей. Все они лицо в лицо, волос в волос, платье в платье; угадаешь до трех раз одну и ту же – будет она твоею женою, не угадаешь – велю тебя казнить». Узнала про то Василиса Премудрая, улучила время и говорит царевичу: «В первый раз я платком махну, в другой платье поправлю, в третий над моей головой станет муха летать». Так-то и угадал царевич Василису Премудрую до трех раз. Повенчали их и стали пир пировать (А. Н. Народные русские сказки. Сказка «Морской царь и Василиса Премудрая»).

«Слушай, добрый молодец! – говорит царь земли неверной. – Узнай ты мою меньшую дочь; узнаешь – пущу тебя на все на четыре стороны, не узнаешь – пеняй на себя!» Только вышел молодец из дворца, меньшая царевна навстречу ему: «Отдал ты мне платье, добрый молодец, пригожусь и я тебе. Завтра отец мой будет показывать тебе всех нас, сестер, и велит меня угадывать. Мы все похожи одна на другую; так ты смотри: у меня на левом ухе будет мошка ползать» (А. Н. Народные русские сказки. Сказка «Морской царь и Василиса Премудрая», вариант).

4. Тор переодевается невестой великана Трюма

«Успешными были
молота поиски:
у Трюма он спрятан,
у конунга турсов;
никто не возьмет
молот обратно,
разве что Фрейю
в жены дадут ему».

<...>

Хеймдалль сказал,
светлейший из асов, –
ванам подобно
судьбу он провидел;
«Тору наденем
брачный убор!
Украсим его
ожерельем Брисингов!
Связка ключей
бренчать будет сзади,
женская скроет
колени одежда,
каменной драгоценных
на грудь нацепим,
голову пышным
убором накроем!»
Тор отвечал,
отважнейший ас:
«Меня назовут
женовидным асы,
если наряд я
брачный надену!»
Локи сказал,
рожденный Лаувейей:
«Тор, ты напрасно
об этом толкуешь!
Асгард захватят

ётуны тотчас,
если свой молот
не сможешь вернуть».
Тору надели
брачный убор,
украсили грудь
ожерельем Брисингов,
связка ключей
забренчала сзади,
женская скрыла
колени одежда,
каменной дорогих
на грудь нацепили,
голову пышным
убором накрыли.
Локи сказал,
рожденный Лаувейей:
«Буду тебе я
служанкой доброй,
вместе поедем
с тобою в Етунхейм!»

<...>

Путники вечером
рано приехали;
ётунам пиво
подано было.
Гость съел быка
и восемь лососей
и лакомства съел,
что для жен припасли,
и три бочки меду
Тор опростал.
Сказал тогда Трюм,
ётунов конунг:
«Где виданы девы,
жаднее жевавшие?»

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Не знал я невест,
наедавшихся так,
и дев, что по столько
пива глотали!»
Рядом сидела
служанка разумная,
слово в ответ
ётуну молвила:
«Восемь ночей
не ела Фрейя,
так не терпелось ей
к турсам приехать».
Откинул покров,
поцелуй дать хотел,
но прочь отпрянул
оторопело:
«Что так у Фрейи
сверкают глаза?
Пламя из них
ярое пышет!»
Рядом сидела
служанка разумная,
слово в ответ
ётуну молвила:
«Восемь ночей
без сна была Фрейя,
так не терпелось ей
к турсам приехать».
Вошла тут проклятая
турсов сестра,
стала просить
даров у невесты;
«Дай мне запястья,

червонные кольца,
коль добиваешься
дружбы моей,
дружбы моей
и приязни доброй».
Сказал тогда Трюм,
ётунов конунг:
«Скорей принесите
молот сюда!
На колени невесте
Мьёлльнир кладите!
Пусть Вар десница
союз осенит!»
У Хлорриди дух
рассмеялся в груди,
когда могучий
свой молот увидел;
пал первым Трюм,
ётунов конунг,
и род исполинов
был весь истреблен.
Убил он старуху,
турсов сестру,
что дары у невесты
раньше просила:
вместо даров
ей удары достались,
вместо колец
колотил ее молот.
Так Тор завладел
молотом снова.

(Старшая Эдда. Песнь о Трюме)



אשכולות
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
מרכז אשכולות
СНАИ



GENESIS
PHILANTHROPY
GROUP